Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czas rozrzucania kamieni i czas ich zbierania; czas przytulania i czas bez przytulania. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jest czas rozrzucania kamieni i czas ich zbierania; jest czas pieszczot i czas rozłąki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czas rzucania kamieni i czas zbierania kamieni, czas uścisków i czas powstrzymywania się od uścisków; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czas rozrzucania kamieni, i czas zbierania kamieni; czas obłapiania, i czas oddalenia się od obłapiania; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | czas rozrzucania kamieni i czas zbierania; czas obłapiania i czas oddalania się od obłapiania; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | czas rzucania kamieni i czas ich zbierania, czas pieszczot cielesnych i czas wstrzymywania się od nich, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest czas rozrzucania kamieni i czas zbierania kamieni; jest czas pieszczot i czas wstrzymywania się od pieszczot. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest czas rozrzucania kamieni i czas ich gromadzenia, czas przytulania się do siebie i czas pozostawania z dala. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest czas rzucania kamieni i czas zbierania kamieni, czas pieszczoty i czas powstrzymania się od pieszczoty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czas rzucania kamieni i czas zbierania kamieni, czas uścisków i czas powstrzymywania się od uścisków, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | час кидати каміння і час збирати каміння, час обіймати і час віддалитися від обіймання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czas rzucania kamieni oraz czas zbierania kamieni; czas pieszczoty i czas oddalania się od pieszczot. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czas rozrzucania kamieni i czas zbierania kamieni; czas uścisków i czas wstrzymywania się od uścisków; |